Ушакова Екатерина Александровна. Лексические и фразеологические репрезентанты речевой сферы в русской и немецкой языковых картинах мира : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Ушакова Екатерина Александровна; [Место защиты: Ин-т филологии СО РАН].- Новосибирск, 2008.- 256 с.: ил. РГБ ОД, 61 09-10/86

**Сибирское отделение Российской Академии наук Институт филологии**

**На правах рукописи УДК 811.112'373 + 811.161.1\*373**

C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.313\media\image1.jpeg

'04.2 0 0.8 18 917“

**УШАКОВА ЕКАТЕРИНА АЛЕКСАНДРОВНА**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ**

**РЕЧЕВОЙ СФЕРЫ В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

Специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: докгор филологических наук, профессор

Лукьянова Н. А.

Новосибирск - 2008

**В в е д е н и е 3**

**Глава 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ 15**

1. **Системно-семантический подход к изучению глаголов речевой сферы .. 15**
2. **Функционально-семантический подход к изучению глаголов речевой**

**сферы 29**

1. **Сравнительно-сопоставительный подход к изучению глаголов речевой**

**сферы: системный аспект и перевод 40**

1. **Фразеология в когнитивном и лингвокультурологическом аспектах 46**
2. [**Когнитивный подход к изучению фразеологических единиц 46**](#bookmark8)
3. [**Сравнительно-сопоставительный подход к изучению фразеологических единиц 58**](#bookmark9)

[**Г л а в а 2. ГЛАГОЛЫ УСТНОЙ РЕЧИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ В СИСТЕМНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ 64**](#bookmark11)

* 1. [**Вводные замечания 64**](#bookmark12)
  2. **Лексико-семантическое подполе глаголов, называющих и / или**

**характеризующих коммуникативную сторону речи 67**

* 1. **Лексико-семантическое подполе глаголов, характеризующих процесс**

**речи 78**

* 1. **Образы, лежащие в основе метафорического переноса в системе глаголов**

[**речевой сферы 94**](#bookmark4)

* 1. [**Выводы 100**](#bookmark49)

**Глава 3. ГЛАГОЛЫ РЕЧИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АСПЕКТЕ (употребление в конструкциях с прямой речью).. 103**

1. [**Вводные замечания 103**](#bookmark18)
2. **Функционально-семантическое подполе глаголов, характеризующих**

**коммуникативную сторону речи 107**

1. **Функционально-семантическое подполе глаголов, характеризующих**

**процесс речи 123**

1. **Способы перевода глаголов речевой сферы немецкого языка в**

**конструкциях с прямой речью на русский язык 143**

1. [**Выводы 148**](#bookmark16)

[**Г л а в а 4. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТОВ РЕЧЕВОЙ СФЕРЫ В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА 151**](#bookmark26)

1. [**Вводные замечания 151**](#bookmark27)
2. **Репрезентация концептов русскими и немецкими ФЕ, описывающими**

**речевую сферу : 153**

1. [**Концепты *слово / Wort* 153**](#bookmark29)
2. [**Концепты *язык/ 'lunge* и *язык/ Sprache* 164**](#bookmark31)
3. [**Концепты *рот* / *Mund* 174**](#bookmark32)
4. [**Концепты *губы (уста)/Lippen* 178**](#bookmark33)
5. [**Концепты ухо *(уши)* / *Ohren* 181**](#bookmark34)
6. [**Концепты *зуб(ы)/Zahn (Zahne)* 186**](#bookmark36)
7. [**Концепты *голова /Коpf* 187**](#bookmark37)
8. [**Концепты *лицо/Gesicht* 189**](#bookmark38)
9. [**Концепты *голос/Stimme* и *горло /Hals* ; 190**](#bookmark39)
10. [**Концепты *душа /Seele* и *сердце/ Herz* 192**](#bookmark41)
11. [**Концепты *глаза/Аидеп* 194**](#bookmark42)
12. [**Концепты *нос/Nase* 195**](#bookmark43)
13. [**Концепты *рука(-и)/Hand* 197**](#bookmark44)
14. [**Сравнительный анализ семантики и образов русских и немецких ФЕ, характеризующих речевую деятельность 198**](#bookmark45)
15. [**Выводы 208**](#bookmark24)

**Заключени е 214**

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 221**

**ПРИЛОЖЕНИЕ I. Глаголы речи русского и немецкого языков 234**

**ПРИЛОЖЕНИЕ П. ФЕ русского и немецкого языков, характеризующие речевую сферу 241**

**Введение**

Диссертационная работа посвящена комплексному многоаспектному изучению лексических и фразеологических реперезентантов концептуальной сферы ‘устная речь / говорение’ русского и немецкого языков. Данная сфера называется также *речевой*, *коммуникативной, сферой речевой деятельности, речемысительной деятельности.* В работе употребляется в основном термин *речевая сфера.*

*Лексическими репрезентантами* речевой сферы являются слова разных частей речи: глаголы, имена существительные *{слово, речь, разговор, беседа, обсуэ/сдение, спор, пересуды, молчание* и т. д.), прилагательные и наречия, в большинстве своем однокоренные с глаголами и / или существительными и, как правило, косвенно связанные с речью. В нашей работе изучаются только глаголы с общей семантикой устной речи как процесса. Самые общие их идентификаторы — глаголы *говорить, сказать, молчать* в русском языке и *sagen, sprechen, reden, schweigen* - в немецком. Все множество глаголов речи в каждом из этих двух языков мы объединили в *лексико-семантическое поле* (ЛСП), его ядро составляют названные глаголы, соответственно русские и немецкие. Лексические репрезентанты изучаются в работе в синхронном системно-семантическом, функционально-семантическом, сравнительно-сопоставительном аспектах, а также в аспекте перевода немецких глаголов на русский язык.

*Фразеологическшш репрезентантами речевой сферы* мы называем фразеологические единицы (ФЕ), описывающие речевую сферу, т. е. имеющие значения ‘говорить’, ‘разговаривать’, ‘молчать’ и т. п. (*бросать слова на ветер, проглотить язык, быть на устах у кого-л.; das Wort schwebt j-m auf den Lippen, sich (D) etw. auf die Zunge beifien, j-m das Wort im Mund umdrehen*), а также характеризующие человека через речь *{злые языки - bose Zungen, острый язык* - *scharfe Zunge).* ФЕ анализируются и классифицируются по компонентно-семантическому принципу в синхронно-сопоставительном плане с целью выделения и описания соответствующих концептов в картинах мира носителей русского и немецкого языков.

**Актуальность исследования** определяется недостаточной изученностью лексических и фразеологических реперезентантов речевой сферы в функционально-семантическом, сравнительно-сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах, а также отсутствием комплексного описания фрагмента языковой картины мира, связанной с процессом устной речи, в русском и немецком языках. Между тем множество таких единиц в лексике и фразеологии каждого из этих языков представляет собой довольно крупную по объему единиц, иерархически организованную макросистему, актуальную в картине мира русских и немцев, активную в речи говорящих, демонстрирующую разнообразные системные парадигматические отношения между ее единицами. Вводя прямую речь в письменном тексте, глаголы речевой сферы и сочетания с ними составляют значительную долю лексикона почти каждого художественного произведения. Поэтому актуально изучение способов перевода таких глаголов и фразеологизмов с одного языка на другой.

**Степень разработанности темы исследования.** Разные аспекты исследования имеют различную степень разработанности на материале русского и немецкого языков.

1. Глаголы речи русского языка достаточно подробно анализировались в системно-семантическом плане, построены многочисленные лексико­семантические классификации этих единиц. На материале немецкого языка такой анализ практически не осуществлялся.
2. Общие теоретические предпосылки функционального анализа и способы описания и выделения актуального смысла лексических единиц (ЛЕ) разработаны в рамках контекстной семантики, функциональной лингвистики и [коммуникативной лингвистики. Особенности употребления глаголов речи в конструкциях с прямой речью проанализированы в работах М. К. Милых, 3. В. Ничман, JI. М. Шелгуновой, Л. В. Уманцевой,

Н. С. Болотновой и др. на материале русского языка, а также в коммуникативно-прагматическом аспекте в рамках теории речевых актов на материале русского и немецкого языков (Н. В. Возиянова, М. *Я.* Гловинская, В. Teuchert). Однако отсутствует целостное сопоставление системно-семантического и функционально-семантического множества таких глаголов.

1. Теоретические основы сопоставления языковых единиц и критерии семантической эквивалентности сформулированы в рамках сравнительно­сопоставительного языкознания, а также в теории перевода. Сопоставлению подвергались русские глаголы речи с подобными глаголами французского, английского, японского и др. языков. Глаголы речи русского и немецкого языков практически не исследовались в сопоставительном плане.
2. ФЕ как особые языковые знаки были выделены и активно изучались на материале русского и вслед за тем немецкого языка. Поворот исследования ФЕ в сферу лингвокультурологии и когнитивной лингвистики на материале русского языка был осуществлен В. Н. Телия, немецкого языка - D. Dobrovo’skij. Объектом исследования в сопоставительном аспекте были ФЕ английского, немецкого, русского, венгерского, словацкого и др. языков. Русские и немецкие ФЕ, описывающие речевую сферу, не являлись предметом специального анализа.

Предмет и цели исследования определяются его аспектами: обнаружение общего, универсального, и особенного, национально­специфического, в семантике глаголов и ФЕ, репрезентирующих речевую сферу, в их системных связях и функционировании в художественном тексте. Каждая цель предполагает решение комплекса конкретных задан:

1. Рассмотреть глаголы речевой сферы в системно-семантическом аспекте; опираясь на опыт предшественников, построить *лексико­семантические классификации* этих глаголов на материале русского и немецкого языков; путем сопоставления классификаций выявить общее в устройстве их лексико-семантических полей и различное, характерное для каждого языка.
2. Рассмотреть глаголы речевой сферы в функционально­семантическом аспекте: проанализировать их употребление в конструкциях с прямой речью в художественном тексте, выделить актуальные смыслы и построить на их основе *функционально- семантические классификацие* этих глаголов на материале немецкого оригинала и его русского перевода. Путем сопоставления полученных классификаций с соответствующими лексико-семантическими классификациями выделить несовпадающие группы глаголов.
3. Выявить и обобщить способы перевода глаголов речевой сферы и устойчивых сочетаний с ними в конструкциях с прямой речью с немецкого языка на русский и определить критерии переводческой эквивалентности.
4. Рассмотреть фразеологические единицы, описывающие и / или характеризующие сферу устной речи, в системно-семантическом аспекте; на основе общности компонентов и семантики построить *структурно­семантические классификации* ФЕ единиц. Путем сопоставления единиц внутри каждой структурно-семантической группы установить общее и различное в семантике немецких и русских ФЕ. На основе анализа семантики ФЕ с общими структурными компонентами, такими как *язык, слово, уста-, Zunge, Wort*, *Lippen* и др., выявить концептуальные признаки и функции концептов, выраженных этими компонентами.
5. Выявить специфические семантические особенности ФЕ, характеризующих речевую сферу, по сравнению с глаголами речевой сферы, определить место ФЕ в описании речевой деятельности и дополнительные значения и отгенки, которые они вносят. Путем сравнения семантики ФЕ двух языков и образов, лежащих в их основе, обнаружить общее и различное в ассоциативном восприятии процесса речи в сознании русских и немцев.

Таким образом, конечная цель нашего исследования — системное описание определенного фрагмента языковых картин мира русских и немцев через анализ наибольшего количества лексических и фразеологических единиц, репрезентирующих концегггосферу «речемыслительная деятельность», являющейся в свою очередь составной частью концептосферы «человек».

**Объект исследования:**

* Глаголы с семантикой только устной речи (*говорить, произнести, ворчать* - *sprechen, aussprechen, murmelri)* или устной и письменной речи (*известить, изложить, критиковать, описать - аіфет, antworten, bemer- ken, beschreiben*), а также и глаголы молчания (*молчать — schweigen).* В анализ не включаются глаголы, обозначающие только письменную речь *(писать* - *schreiberi).*
* Фразеологические единицы, непосредственно или косвенно описывающие речевую сферу, выражающие значения устной речи (*чесать языки, etw. lost j-m die Zunge),* молчания *{слова, упреки застряли в горле, etw. verschlagt sich die Sprache),* оттенки восприятия (*пропустить мимо ушей, nur mit halben Ohr mitzuhdren*); метафорически характеризующие человека через особенности его речи *{злые языки, bose Zungen*) или собственно речь *{золотые слова, goldene Worte).*

**Источники материала.** Соответственно выделенным объектам

исследования использовались два блока источников материала.

* *Основной источник* глаголов речевой сферы — толковые русские и немецкие словари, а также русско-немецкие и немецко-русские словари (их названия даны в библиографическом списке работы); общий объем выборок -376 русских и 302 немецких глаголов, обозначающих процесс устной речи. *Дополнительный источник* - текст романа «Die Vіііег» («Отцы») первой части трилогии «Verwandte und Bekaiuite» («Родственники и знакомые») В. Бределя на немецком языке и текст его

русского перевода И. Горкиной и Р. Розенталь. Проанализировано более 300 контекстов с прямой речью оригинала и перевода.

- *Основной источник* ФЕ — русские и немецкие толковые и фразеологические словари (их названия даны в библиографическом списке работы). *Дополнительный источник* - ресурсы «Национального корпуса русского языка» *(*[www.mscorgora.ru](http://www.mscorgora.ru)) и «Виртуального словаря немецкого языка XX века» (Das digitale Worterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahr- hunderts; www.dwds.de'). из которых выбраны контексты употребления ФЕ. Общий объем выборок — 280 русских и 408 немецких ФЕ.

**Общее направление анализа материала и методы исследования.**

1. Основной аспект нашего исследования - сравнительно- сопоставительный. Но его направленность различная при решении разных задач. При построении лексико-семантической классификации глаголов речи в качестве исходной макросистемы принимается ЛСП глаголов речи русского языка. Это связано с тем, что на материале русского литературного языка данное поле довольно хорошо изучено, имеется ряд системно-семантических классификаций (см. гл. 1). Поэтому при построении нашей классификации мы опираемся на предшествующий опыт исследователей-русистов. Аналогичная классификация немецких глаголов строится нами с опорой на классификацию русских глаголов речи. При сопоставлении немецкая классификация «накладывается» на русскую.

При решении второй задачи в качестве исходной макросистемы принимается функционально-семантическое поле (ФСП) глаголов речи немецкого языка, а аналогичная русская классификация «накладывается» на классификацию немецких глаголов. ФСП глаголов речи немецкого языка строится на материале текста названного романа, избранного нами в качестве оригинала, ФСП глаголов речи русского языка - на основе текста его перевода на русский язык.

При анализе ФЕ в качестве исходной базы принимается русский материал, так как русские ФЕ с семантикой речи более изучены, чем соответствующий немецкий материал. Немецкие ФЕ «накладываются» на классификацию русских ФЕ и сравниваются с ними.

1. Кроме общих методов наблюдения, интерпретации, классифицирования и описания материала, в работе использовались следующие методы и приемы исследования:
2. при системно-семантическом анализе:

* лексикографический: выборка материала из толковых словарей, анализ словарных дефиниций языковых единиц;
* методика компонентного анализа: выделение минимальных

компонентов лексических значений (JI3) глаголов — сем на основе анализа словарных дефиниций глаголов;

* метод ступенчатой идентификации, позволивший поэтапно выделить дифференциальные семы глаголов речи, на основе которых строится классификация глаголов;

1. синхронный сравнительно-сопоставительный метод;
2. при функциональном анализе:

* контекстуальный анализ;
* дистрибутивный анализ - выявление степени влияния лексического окружения глагола на его актуальный смысл (АС);

1. при лингвокультурологическом анализе:

* контекстуальный анализ;
* структурный анализ - при построении структуры концептов.

**Теоретико-методологическую основу исследования** составляют

работы, посвященные общим основам системно-семантического (В. В. Виноградов [1977], Ю. Д. Апресян [1967], Ю. Н. Караулов [1976, 1981] и др.), функционального (Г. В. Колшанский [1980], И. А. Стернин [1985] и др.), сравнительно-сопоставительного (В. **Н.** Ярцева [I960],

В. Г. Гак [1977] и др.) и концептуального анализов (Ю. С. Степанов [1997],

1. Б. Гольдберг [2000], И. А. Стернин [2000], Е. С. Кубрякова [2004] и др.). Подробно анализировались работы, посвященные общим принципам лексико-семантического членения лексики (J. Trier [1931], Э. В. Кузнецова [1969, 1979, 1986], В. Г. Гак [1971], Л. М. Васильев [1981, 2002], 3. Д. Попова [1989] и др.) и, в частности, поля глаголов речи (Л. М. Васильев [1971], Т. В. Кочеткова [1978], 3. В. Ничман [1980], Н. В. Возиянова [1991] и др.), а также рассмотрены работы, в которых глаголы ЛСП речи сопоставляются в разных языках (М. И. Кролль [1969], Л. А. Клибапова [1974], Г. В. Коптелова [1979] и др.). Мы опирались также на работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные проблемам выделения ФЕ и их разноаспектному анализу (Charles Bally [1951], В. В. Виноградов [1977], А. И. Молотков [1977], В. Н. Телия
2. , Harald Burger [2003], Wolfgang Fleischer [1997], D. Dobrovol’skij [1995]), а также сопоставлению ФЕ разных языков (R. Hessky [1987],
3. Foldes [1996], Ю. П. Сололуб [1997], В. Б. Гольдберг [2000] и др.).

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Фрагмент языковой картины мира, связанный с речевой сферой, репрезентируется лексическими и фразеологическими единицами, имеющими разные значения и характеризующие различные аспекты речевого процесса.
2. Глаголы как лексические репрезентанты концсптосферы «речевая деятельность» на уровне языка представляют сложное по своему устройству лексико-семантическое поле, которое членится на лексико­семантические группы и подгруппы, отражающие довольно дробную дифференциацию устного коммуникативно-речевого процесса. Структуры ЛСП русского и немецкого языков в целом совпадают, семантические различия обнаруживаются на уровне отдельных подгрупп.
3. Многие значения глаголов речевой сферы имеют метафорический характер образования. Образы, лежащие в основе метафорического переноса русских и немецких глаголов речи, отличаются в двух языках, что свидетельствует о разных когнитивных ассоциациях, связанных с речевым процессом, в русской и немецкой языковых картинах мира.
4. Основной сферой функционирования глаголов речи в художественном тексте является употребление их в конструкциях с прямой речью. Наряду с глаголами, имеющими системное значение речи, в такой же функции используются глаголы с семантикой фазисности, эмотивности, мимики и жеста. Вся совокупность глаголов составляет функционально-семантическое поле, которое членится на функционально­семантические группы и подгруппы. В целом ФСП представляет собой зеркальное отражение ЛСП, однако объем ФСП шире объема соответствующего ЛСП, так как в него входят глаголы других семантических групп и полей.
5. Системное значение глаголов речи модифицируется при их употреблении в тексте. Мы исходим из предположения о том, что одним из эффективных способов выделения актуального смысла глаголов может стать сопоставление текста оригинала и его перевода. Анализ конкретного материала подтвердил нашу гипотезу. Следствием модификации системного значения глагола в тексте является его перемещение в другую функционально-семантическую группу, по сравнению с лексико­семантической группой.
6. ФЕ, характеризующие речевую сферу, заполняют лакуны, имеющиеся в лексике, и, за счет своей образности и коннотации, являются выразителями культурно-национальной специфики. Мы исходим из предположения о том, что способом сопоставления ФЕ двух языков может стать анализ ФЕ с совпадающими именными компонентами речевой сферы *(язык/ Zunge, слово /Wort, pom/Mund),* которые являются репрезентантами соответствующих концептов. Такой концептульно- семантический анализ позволяет не только выявить совпадающие и несовпадающие значения ФЕ с одинаковым компонентом, но и определить концептуальные признаки соответствующего компонента-концепта в двух языках, и, следовательно, выявить его культурно-национальную специфику.

**Теоретическая значимость работы.** Материал и результаты нашего исследования вносят определенный вклад в развитие теории сравнительно­сопоставительного исследования и концептуального анализа. Теоретическую значимость имеют выявленные общие универсальные закономерности устройства ЛСП глаголов речевой сферы в русском и немецком языках, а также различия, обнаруженные при сопоставлении этих ЛСП с ФСП глаголов, вводящих прямую речь, в русском и немецком языках; методика анализа способов перевода, используемая для выявления актуальных смыслов (АС) глаголов; методика выявления и описания репрезентантов концептов на материале фразеологии; методика сравнительного анализа репрезентантов концептов разных языков.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые осуществлен комплексный подход к изучению лексических и фразеологических единиц русского и немецкого языков с общей семантикой устной речи как процесса, включающий лексико­семантический, функционально-семантический, концептуальный, лингвокультурологический и сравнительно-сопоставительный анализы. Впервые выявлены и введены в научный оборот немецкие глаголы, описывающие речевую сферу, а также русские и немецкие ФЕ как репрезентанты различных концептов, связанных со сферой устной речи в сознании носителей русского и немецкого языков.

**Практическую значимость работы** составляют, во-первых, выявленные нами глаголы речевой сферы русского и немецкого языков, классифицированные по лексико-семантическим группам и подгруппам на основе уточнения словарных дефиниций и сопоставления лексических значений глаголов; во-вторых, выявленные нами ФЕ, описывающие сферу устной речи, классифицированные по структурно-семантическим группам на основе ключевого слова-компонента. Этот материал может быть использован для составления двуязычных тематических словарей. Полученные результаты исследования и материал могут также использоваться в вузовской практике: при разработке курсов и спецкурсов по лексической семантике, фразеологии, лингвокультурологии немецкого и русского языков, по сопоставительной лексикологии, а также в теории и практике преподавания русского / немецкого языка как иностранного. Результаты, полученные в ходе сопоставительного анализа оригинала немецкого художественного текста и его русского перевода, можно использовать в теории и практике перевода.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации обсуждались:

1. на ежегодных Международных научных студенческих конференциях Новосибирского государственного университета «Студент и научно- технический прогресс»: Секция языкознания (2000, 2001, 2004, 2006);
2. на общегородской конференции преподавателей и студентов «Наука. Университет 2005»: Секция языкознания (Новосибирск, 2005);
3. на семинарах факультета германистики Carl **von** Ossietzky Universitiit Oldenburg, Германия (2001-2002);
4. на заседаниях Сектора «Русский язык в Сибири» Института филологии СО РАН и совместном заседании этого же сектора и кафедры общего и русского языкознания Новосибирского госуниверситета.

Материал и результаты исследования отражены в 8-ми публикациях, одна из них - в серии «История, филология» журнала «Вестник Новосибирского государственного университета», рекомендованной ВАК Минобразования и науки РФ для публикации статей соискателей ученой степени доктора и кандидата филологических наук.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка и двух приложений. В 1-й главе обсуждаются основные теоретические проблемы, связанные с обозначенными выше аспектами исследования, дается обзор

соответствующей литературы, определяется понятийно­

терминологический аппарат исследования. Во 2-й и 3-й главах анализируются и классифицируются глаголы речевой сферы русского и немецкого языков в лексико-семантическом и функционально­семантическом аспектах соответственно. В 4-й главе анализируются ФЕ, описывающие речевую сферу, в семантическом и лингвокультурологическом аспектах; приводится структурно­семантическая классификация этих единиц русского и немецкого языков, выделяются и описываются концепты, репрезентированные фразеологическими единицами. Библиографический список включает 167 теоретических работ отечественных и зарубежных исследователей и 26 словарей русского и немецкого языков. В приложении I представлен словник глаголов речевой сферы русского и немецкого языков, использованных в диссертационной работе. В приложении II приводится список ФЕ русского и немецкого языков, классифицированных по ключевым компонентам.

**Объем работы** - 256 страниц, в том числе 220 стр. основного текста. В работе представлены 3 рисунка и 2 таблицы.

**Условные сокращения терминов:**

**АС - актуальный смысл ДС - дифференциальная сема ИС - интегральная сема ЛЕ - лексическая единица ЛЗ — лексическое значение**

**лев - лексико-семантический вариант (слова, лексемы)**

**ЛСГ - лексико-семантическая группа**

**ЛСП - лексико-семантическое поле**

**РР - речевые рефлексы**

**СР - семантический ряд**

**ФЕ - фразеологическая единица**

**ФСГ - функционально-семантическая группа**

ФСП - функционально-семантическое поле

Заключение

Комплексный многоаспектный анализ лексических и фразеологических репрезентантов концептуальной сферы “речевая деятельность” русского и немецкого языков позволил обнаружить общее, универсальное, и различное, национально-специфическое, в лексико-семантическом и функционально-семантическом полях глаголов, а также в

соответствующих фрагментах языковых картин мира этих народов.

1. Обзор русских и немецких работ, посвященных глаголам речи / говорения и соответствующим фразеологизмам, позволил определить степень изученности этих единиц в разных аспектах и наметить перспективы нашего исследования. Обнаружилось, что глаголы речи русского языка достаточно хорошо изучены в системно­семантическом, а также в аспекте их функционирования в конструкциях с прямой и косвенной речью. Немецкие же глаголы речи мало изучены в этих аспектах, кроме того, существует небольшое количество работ, в которых глаголы речи русского и немецкого языков анализируются в сопоставительном планах, они не охватывают большой объем соответствующего материала. Фразеологические репрезентанты речевой сферы русского и немецкого языков также практически не являлись объектом отдельного исследования. Таким образом, фрагменты картин мира, связанные с речевой деятельностью носителей русского и немецкого языков, изучены лишь частично, отсутствуют относительно полные их описания и сопоставительное изучение.
2. На основании выборки из русских и немецких толковых, фразеологических, а также русско-немецких и немецко-русских словарей мы выявили 376 русских и 302 немецких глагола, имеющих системное значение речи, а также 280 русских и 408 немецких ФЕ, описывающих

речевую сферу. Эти данные дают возможность проанализировать

концептосферу устной речи в сознании носителей двух языков в количественном отношении ее репрезентантов. Выяснилось, что в русском

214

языке выделяется на 20 % больше глаголов речи, чем в немецком, что скорее всего связано с категорией аспектуальности и способов глагольного действия, более свойственной русской глагольной системе. С другой стороны, доля немецких ФЕ, характеризующих речевую сферу, на 30% выше доли русских ФЕ. Это частично объясняется субъективным фактором: ФЕ немецкого языка в теоретическом плане менее изучены по сравнению с русскими, границы между ФЕ и устойчивыми сочетаниями других типов недостаточно четко определяются в разных немецких словарях. Количественные данные демонстрируют социально­коммуникативную значимость данного фрагмента в языковой картине мира обоих народов.

1. В результате системно-семантического анализа в семантике глаголов речевой сферы выделены интегральные и дифференциальные семы, на основе которых построена многоуровневая лексико- семантическая классификация этих глаголов. Все множество глаголов устной речи в русском и немецком языках представляет собой иерархически организованную структуру - лексико-семантическое поле. Составляющие его ЛСГ отражают следующие разновидности коммуникативного процесса: общение, обсуждение, передача информации, обращение к собеседнику, речевое воздействие, согласие / несогласие, называние. Процесс речи характеризуется с точки зрения темпа, громкости, четкости, тона, выражаемых эмоций, содержания мысли, структурно-процессуальных особенностей (см. рис. 1 на с. 66).

Выделенные нами ЛСГ глаголов репрезентируют определенный фрагмент языковой картины мира русского и немецкого народов, отражают сложное, довольно дифференцированное членение коммуникативно-речевой деятельности. Структурно-семантическое членение данного фрагмента картины мира в целом совпадает в обоих языках, отличия наблюдаются лишь на уровне отдельных дифференциальных признаков ЛЕ. Это связано, во-первых, с общностью ролей, намерений, характеристик и других составляющих коммуникативно-речевого процесса у этих народов, и во- вторых, их культурно-исторической общностью.

1. В результате сопоставительного анализа выявлены семантические, количественные и стилистические отличия в отдельных ЛСГ глаголов речевой сферы русского и немецкого языков. Так, обнаружены глаголы, не имеющие полных семантических эквивалентов в другом языке: *лопотать, картавить, meckern, lispeln, krachzen* и др. Не совпадает количественный состав ЛСГ и подгрупп глаголов немецкого и русского языков. Так, в группы глаголов обсуждения входят соответственно 16 русских и 11 немецких ЛЕ, в подгруппы глаголов речевого требования — 12 русских и 16 немецких ЛЕ. Подгруппы глаголов, характеризующих темп речи, составляют 12 русских и всего 2 немецких глагола, а подгруппы глаголов, характеризующих тон речи, наоборот, 3 русских и 6 немецких глаголов. Эти различия демонстрируют большую или меньшую степень актуальности той или иной характеристики речи / говорения в сознании двух народов. Среди экспрессивных преобладают глаголы с негативной оценкой, причем в немецком языке их количество больше, чем в русском (17 и 10 соответственно). Для глаголов данного ЛСП характерна стилистическая маркированность. Но при этом в русском языке такие глаголы значительно преобладают: 52 разговорных и 30 просторечных, немецкие словари выделяют всего 29 таких глаголов.
2. Репрезентантами концептуальной сферы «речевая деятельность» являются первичные и вторичные номинации глаголов. Вторичные номинации представлены в основном метафорическими значениями глаголов речи. Наиболее актуальными являются переносы по сходству звучания с криками животных, со звуками природы и окружающей среды, по сходству с различными конкретными действиями. По данным словарей, метафорический перенос более характерен для глаголов русского языка — 88, чем немецкого - 46. Разнообразие образов, лежащих в основе метафорических значений глаголов речи, свидетельствует о различии в ассоциативном представлении процесса речи носителями языков, в семантике глаголов запечатлен разный чувственно-практический опыт народов.
3. Основная область функционирования глаголов речи — конструкции с прямой речью. Проанализировав такие конструкции в тексте немецкого романа «Die Vater» («Отцы») из первой части трилогии «Verwandte und Bekannte» («Родственники и знакомые») В. Бределя и его русского перевода, мы выделили актуализированные значения глаголов речи. На их основе построена функционально-семантическая классификация этих глаголов. В тексте зафиксировано 117 немецких и 140 русских глаголов речевой сферы и их функциональных эквивалентов, употребляющихся в конструкциях с прямой речью, что свидетельствует о большой степени активности употребления таких глаголов в тексте романа. Глаголы каждого языка объединены в функционально-семантическое поле, оно состоит из подполей, групп и подгрупп (см. рис. 2 на с. 106). ФСП по своей структуре является зеркальным отражением соответствующего ЛСП с некоторыми отличиями. С одной стороны, ФСП шире ЛСП по количеству групп и подгрупп: в нем представлены ФСГ глаголов мимики и жеста и подгруппа фазисных глаголов, отсутствующие в ЛСП. С другой стороны, прямую речь не оформляют глаголы ЛСГ общения, обсуждения и называния в силу особенностей их семантики. Расширение границ ФСП является результатом актуализации новых смыслов у глаголов недифференцированной семантики (*sagen, bemerken; сказать, произнести),* широкой семантики (*berichtigen* - *поправиться; erinnern ап* - *напомнить)* и глаголов других ЛСГ и ЛСП, что демонстрирует пересечение полей в лексико-семантическом пространстве немецкого и русского языков.
4. При переводе глагола речи и устойчивого сочетания с таким глаголом с одного языка на другой передается его актуальный смысл, который обусловливается семантическим окружением, в частности, характером и содержанием реплики. Количество структурных компонентов может как совпадать *(rufen — взволноваться),* так и не совпадать *(bestimmen* — *решительно заявить*). Критерием переводческой эквивалентности является прежде всего сохранение и передача актуализированных в тексте сем.
5. Значительную роль в репрезентации концептосферы речевой деятельности играют фразеологические единицы. В структуру 202 русских и 270 немецких ФЕ входят компоненты, обозначающие результаты речи *(язык, слово, Sprache*), и компоненты-соматизмы *(язык, рот, губы; Zunge, Mund, Lippen* и др.). Разработанная нами методика выявления смыслов, выражаемых ФЕ как репрезентантами определенного концепта, позволила выявить общее и различное, национально-специфическое, в восприятии русскими и немцами одного и того же языкового явления. Так, ФЕ с компонентом *язык* в русском языке выражают проклятие *(типун тебе на язык, отсохни (у кого-л.) язык),* это значение отсутствует в немецком языке. В немецком же языке ФЕ с компонентом *Zunge* выражают лживость, лесть *(mit gespaltener Zunge reden; mit doppelter Zunge reden),* что не свойственно ФЕ русского языка с соответствующим компонентом. Отличия наблюдаются таюке в количественном плане. ФЕ с компонентами *Wort, Mund, Ohren, Lippen, Kopf Herz* более многочисленны в немецком языке. ФЕ с компонентами *душа, глаза, горло, голос, лицо* преобладают в русском язьже (см. рис. 3 на с. 207). Наличие семантических и количественных различий ФЕ двух языков демонстрируют уникальность характеристик и различных интерпретаций носителями языков одного и того же явления действительности.
6. Общий сопоставительный анализ лексических и фразеологических репрезентантов концептосферы речевой деятельности выявил сходства и различия в описании и характеристике коммуникативной деятельности глаголами и фразеологическими единицами. Как известно, ФЕ имеют более сложную структуру значения по сравнению с ЛЕ. ФЕ представляют собой свернутые ситуации, содержащие коннотативные признаки, оценочные и образные характеристики явления. Обнаружено, что ФЕ, описывающие речевую сферу, не столько оценивают явление, сколько указывают на его причины, цели (например, причины молчания - невольное молчание вследствие страха, смущения; молчание с целью сохранения тайны; воздействие на кого-либо с целью замолчать). Для передачи дополнительных характеристик того или иного действия (в нашем примере - молчания) используются образы, например, образ насильственного сдерживания языка *(держать язык на привязи; Zunge im Zaum halleri),* образ механического повреждения речевого аппарата *(слова застряли в горле; j-m bleibt das Wort in der Kehle stecken*), которые либо совпадают, либо различаются в двух языках. Таким образом, ФЕ, разнообразные в семантическом плане, восполняют лакуны, не заполненные JIE.

Итак, осуществленный нами комплексный многоаспектный анализ лексических и фразеологических репрезентантов фрагмента языковой картины мира, связанного с речевой сферой, на материале русского и немецкого языков показал, что данный фрагмент является важным и актуальным составляющим языковой картины мира обоих народов. В то же время этот фрагмент не существует изолированно, а тесно пересекается с другими концептосферами: восприятия, поведения, эмоций и является существенной частью концептосферы «человек». Анализ именных компонентов ФЕ в концептуальном плане позволил выявить универсальные и национально-специфические особенности ассоциативного восприятия народами одного и того же компонента- соматизма и его участия в речевом процессе.

Перспективой дальнейших исследований может стать анализ ФЕ, репрезентирующих другие концептосферы, на материале русского, немецкого, а также других языков в сопоставительном аспекте. Репрезентантами речевой сферы являются также имена (*беседа*,

*собеседование, разговор, диалог, критика, спор, ссора, разборка, перебранка, болтовня, совещание, консилиум, прения* и т. д.), которые, насколько нам известно, не были объектом специального исследования в системно-семантическом, функциональном, лингвокультурологическом аспектах. Изучение поля имен, несомненно, может дополнить имеющиеся лингвистические представления о речевой сфере и в целом о концептосфере «человек».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК **Научная литература**

1. *Авилова Н. С.*Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976.
2. *Алефиренко Н. В.*Фразеологическое значение и концепт // Когнитивная семантика: Материалы второй междунар. школы-семинара. Тамбов, 2000. Ч. 2. С. 33-36.
3. *Антонова С. М.*К вопросу о функционировании глагола “говорить” в литературной и диалектной речи //Глагол в языке и речи. Кемерово, 1986. С. 138-140.
4. *Апресян Ю. Д.* Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М., 1967.
5. *Арсеньева Е. Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казан. Ун-та, 1989. 126 с.
6. *Бабенко Л. Г.*Функционально-семантический класс глаголов эмоциональной деятельности . // Лексико-семантические группы современного русского языка. Новосибирск, 1985. С. 40-45.
7. *Бабенко Л. Г.*Функциональный анализ глаголов говорения, интеллектуальной и эмоциональной деятельности (на материале художественной речи А. Платонова): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1980.
8. *Бабушкин А. П.*Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. 103 с.
9. *Балашова Л. В.*Концептуализация речевой коммуникации во внелитературных стратах (метафора) // Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2007. С. 148-164.
10. *Балли Ш.* Французская стилистика. 2-е изд., стер. / Пер. с фр. М., 2001. 393 с.
11. *Бахтина В. П.*Лексико-грамматическая сочетаемость глаголов речи в русском литературном языке второй половины XIX века: Автореф. дис. ... канд.филол.наук, Воронеж, 1965.
12. *БирихА. К, Волков С. С., Никитина 'Г. Г.*Словарь русской фразеологической терминологии / Под ред. проф. В. М. Мокиенко, Mimchen, Verlag Otto Sagner, 1993. 136 c.
13. *Богданова С. Ю.* Пространственная метафора во фразовых глаголах речи // Когнитивные аспекты языкового значения: Сб. науч. ст. Иркутск, 1997. С. 98-108.
14. *Богуславская Е. Н.*О некоторых закономерностях функционирования лексико­семантических групп глаголов в письменной речи дошкольников // Классы глаголов в функциональном аспекте. Свердловск, 1986. С. 66-71.